

СЕКЦИЯ 4

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР В УСЛОВИЯХ УКРЕПЛЕНИЯ КИТАЙСКО-БЕЛОРУССКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

И. И. Ковалевская

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

К ПРОБЛЕМЕ ЖАНРОВОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Межкультурное деловое общение (далее МкДО) приобретает особое значение на современном этапе развития белорусского общества в связи с расширением контактов в разных сферах деятельности. Глубокие межкультурные различия требуют придерживаться определенных традиций при оформлении на другом языке текстов, относящихся к различным речевым жанрам. Проблемы, связанные с их классификацией, заслуживают пристального внимания, поскольку именно жанры отражают «представления о социальных формах взаимодействия людей и речевых нормах коммуникативного оформления этого взаимодействия» [6, с. 115].

Согласно дефиниции М. М. Бахтина, речевой жанр представляет собой относительно устойчивый тип высказывания, отражающего специфические условия и цели определенной области человеческой деятельности своим содержанием (тематическим) и языковым стилем, то есть отбором словарных, фразеологических и грамматических средств языка, и, прежде всего, своим композиционным построением [3, с. 237].

Неотъемлемость жанра от типа речевого взаимодействия в конкретных условиях подчеркивает В. А. Салимовский, который определяет речевые жанры как относительно устойчивые формы (модели) духовной социокультурной деятельности, осуществляющейся в различных ситуациях в художественной, научной, правовой и других сферах «на ступени ее объективации посредством системы речевых действий в тексте как единице общения» [5, с. 30]. Акцентируя внимание на приоритете содержательно-смысловой (духовной) стороны и социальной природы речевого общения, автор подчеркивает междисциплинарный характер жанроведческой проблемати-

ки и настаивает на изучении ее функционально-стилистического аспекта в тесной связи с культурологическим. Действительно, речевые жанры, как и любые другие культурные образцы, «для говорящего индивидуума... имеют нормативное значение, не создаются им, а даны ему» [3, с. 260]; а также «чутко и гибко отражают все происходящие в общественной жизни изменения» [3, с. 243]. Речевые жанры все больше дифференцируются, и их количество растет по мере развития и усложнения определенной сферы деятельности, что способствует интеграции индивидов в социум.

Специфика речевых жанров МкДО обуславливается тем же рядом переменных, что и межкультурная коммуникация в целом. К ним относятся участники коммуникации, взаимоотношения между ними, отношение к межкультурной коммуникации, ее форма, каналы, виды коммуникативной деятельности, инструментарий, контекст и параметры содержания информации» [4, с. 30–31].

Участников МкДО связывают «деловые отношения (включающие производство товаров, финансирование этого производства, предоставление денежных займов, торговлю, страхование, коммерцию, продажу продукции и различные услуги, такие как бухгалтерский учет, распределение и ремонт товаров, покупку, продажу товаров или услуг, предварительные переговоры по этим видам деловых отношений), охватывающие не только организации внутри, но и связи между организациями, а также коммуникацию между организациями и отдельными индивидами, базирующиеся на нормах и правилах общения, принятых в деловом сообществе» [8, с. 12–13].

В понятие контекста входят место, время, условия общения и сфера деятельности («сфера социальной деятельности» или «сфера деятельности и общения»). В неоднородном спектре делового общения в зависимости от типа коммуникантов выделяют три сферы: профессиональную, академическую и публичную. Центральной среди них является профессиональная сфера общения, которая обслуживает сам процесс деловой деятельности. В академической сфере суть общения в научном анализе деловой деятельности, разработке ее управленческой, производственной и финансовой составляющих, подготовке кадров для бизнес-среды, осуществлении консалтинговых и аналитических услуг предприятиям, фирмам. Деловое общение в публичной сфере нацелено на распространение информации о профессиональной деятельности, привлечение своих сторонников, обмен опытом.

В круг конститутивных признаков речевых жанров МкДО, функционирующих в трех выделенных сферах, кроме участников общения и сферы деятельности, входят также собственно функциональный стиль, ре-

презентируемый данным жанром; паралингвистические невербальные средства и коммуникативный замысел автора исходного текста. Данные параметры являются релевантными для устных и письменных жанров МкДО и рассматриваются в целях их эффективного применения в контексте международного сотрудничества.

Устные жанры являются предметом изучения частных риторик, ориентированных на активное деловое взаимодействие. Т. В. Анисимова делит жанры деловой речи на те, которые представляются наиболее важными для речевых событий монологического (презентации) и диалогического типа (совещания и дискуссии), и обращает при этом внимание на принципиальную разницу между речевым событием и речевым жанром, которая заключается в том, что жанры – явления однородные. Такое мероприятие, например, как презентация, является речевым событием, которое начинается вступительным словом, после чего следуют речь на презентации, рекламная речь и ответное слово [1, с. 44–45]. Данные речевые жанры, хотя и характерны для презентации, могут также встречаться в рамках других речевых событий. Например, такой вид речевого события, как совещание, также открывается вступительным словом. Только потом участники переходят к обсуждению, которое осуществляется чаще всего в таких жанрах, как речь в прениях, мнение и предложение. Последние возможны также в дискуссии, хотя часто используются и другие, содержащие несогласие с утверждением противоположной стороны: возражение, опровержение, критику и обвинительную речь.

Письменные жанры МкДО делят на три группы: документные (официальные и тексты документного характера); рекламные (рекламные листовки и тексты рекламного характера); и деловую переписку, т. н. «деловые эпистолярии» (письма полуофициального характера) [7, с. 46].

Документные жанры представляют образцы классического делового стиля и включают коммерческие документы, договоры/контракты, товаросопроводительные, финансовые и юридические документы. Рекламные жанры совмещают элементы делового, газетно-публицистического и собственно рекламного стиля. Деловая переписка, закрепляющая эпистолярную разновидность официально-делового стиля, рассматривается как центральный жанр деловой корреспонденции по объему в документообороте и по высокой степени самовыражения автора, реализующий опосредованный диалог, т. е. обмен письмами-репликами [7, с. 102].

Устные и письменные жанры МкДО функционируют в различных его сферах и характеризуются совокупностью языковых средств, необходимых и достаточных для построения и понимания. Общим принципом

их организации, отбора материала действительности, осмысления этого материала и его речевого воплощения выступает диалогичность, которая проявляется в двух направлениях. С одной стороны, каждый текст является реакцией на «чужое слово», отраженное в определенных традициях его оформления. Взаимодействуя с этим словом в «предмете», он приобретает стилистически значимую форму. С другой стороны, текст направлен на «ответное слово» адресата, предвосхищая которое, наполняется новым смыслом. Диалогическая стратегия МкДО реализуется посредством использования языковых средств, демонстрирующих завершенную целостность текста перевода со стороны экспрессивности, т. е. выражения эмоций и отношения. Так, в английском переводе высказывания из русского контракта о совместном предприятии средством диалогизации выступает модальный глагол *shall*: ср. «рус. Сторона, нарушившая контракт, должна выплатить другой Стороне компенсацию за понесенные той убытки... – англ. ‘The Party violating this contract shall pay compensation of such loss to the other Party’». Замена при переводе на английский язык русского краткого прилагательного «должна», придающего высказыванию категоричность, глаголом, выражающим обязанность третьего лица совершить конкретное действие, но в более мягкой форме, чем с помощью “*must*”, отвечает требованию снижения давления на адресата в англоязычной культуре.

При рассмотрении текста как диалога, в котором используются языковые структуры, сигнализирующие о создании зон контакта субъектов коммуникации, представляется актуальным дифференцировать жанры МкДО в соответствии с принадлежностью этих структур к информативному, прескриптивному и межличностному типам диалогического общения, представленным в общей классификации жанров Н. Д. Арутюновой [2, с. 650].

Информативный диалог отличается наибольшей запрограммированностью и является относительно модально нейтральным. Главное его отличие определяется потребностью информации, вытекающей из эпистемических нужд. К жанрам данного типа общения относятся, главным образом, технические, информационно-справочные и коммерческие документы (например, отчеты), основным стержнем взаимодействия в которых является содержательная сторона.

Прескриптивный тип диалогического общения широко используется в сфере основной, оперативной деятельности учреждений и реализуется посредством использования документации по общим вопросам управления, включающей организационно-распорядительные, нормативные, организационно-статусные и коммерческие документы (например, контракты).

В большинстве документов прескриптивного типа представлен «не-равноправный» тип отношений (адресант выше по статусу – адресат). Прескрипции развертываются за счет мотивировок, инструктирования относительно условий, сроков и способов осуществления деятельности.

В организации межличностного диалога принципиальное значение имеет модальная информация, соответствующая многообразным видам деловой переписки, которая является менее жестко регламентированной, чем другие документные жанры, но при этом имеет юридическую значимость. Для межличностного общения часто важно не то, о чем идет речь, а то, как об этом говорят и как к этому относятся, поэтому в нем наиболее четко прослеживается диалогическая стратегия во всем многообразии разноразрядных языковых средств.

Ввиду всего вышесказанного перспективным является дальнейшее изучение особенностей вербализации жанров МкДО, относящихся к трем выделенным типам, в контексте диалогических отношений его участников с учетом разнообразных факторов, оптимизирующих и гармонизирующих эти отношения.

Литература

1. Анисимова, Т. В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект): дис.... докт. филол. наук: 10.02.19. / Т. В. Анисимова. – Краснодар, 2000. – 332 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. Искусство, 1979. – 423 с.
4. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
5. Салимовский, В. А. Жанры речи в функционально-стилистическом освещении (научный академический текст) / В. А. Салимовский. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. – 236 с.
6. Седов, К. Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: Психо- и социолингвист. аспекты / К. Ф. Седов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – 179 с.
7. Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта в жанре деловых эпистолярных: дис.... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н. Ю. Чигридова. – Ростов-на-Дону, 1999. – 198 с.
8. Ширяева, Т. А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса: автореф. дис.... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Т. А. Ширяева. – Краснодар, 2008. – 50 с.